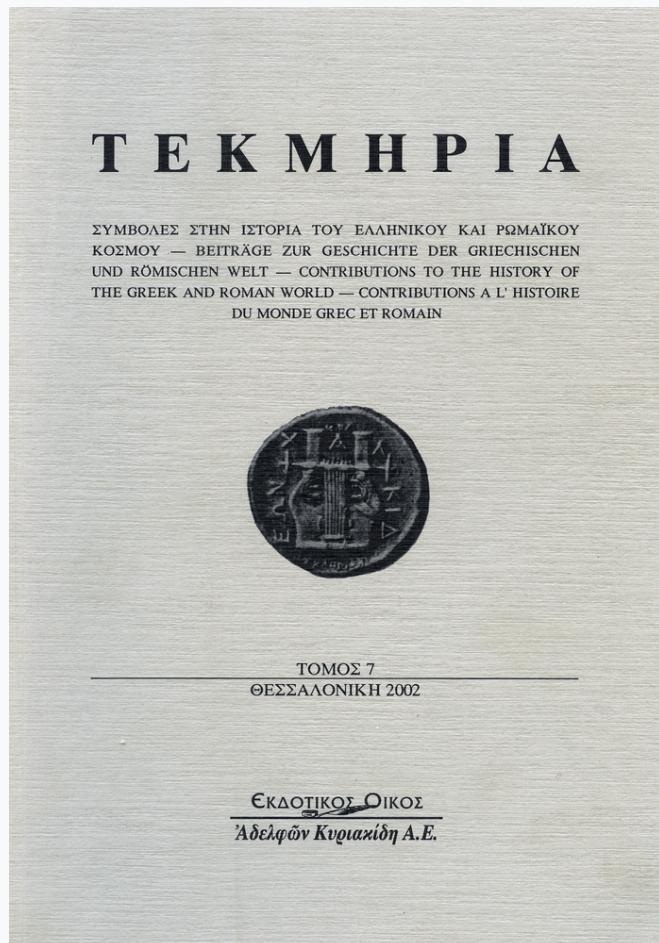


## Tekmeria

Vol 7 (2002)



**Bemerkungen zu christlichen Inschriften aus Kreta und Kleinasien**

*A. CHANIOTIS*

doi: [10.12681/tekmeria.184](https://doi.org/10.12681/tekmeria.184)

### To cite this article:

CHANIOTIS, A. (2002). Bemerkungen zu christlichen Inschriften aus Kreta und Kleinasien. *Tekmeria*, 7, 157–162.  
<https://doi.org/10.12681/tekmeria.184>

## *ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ/MISZELLEN*

### *A. CHANIOTIS*

#### BEMERKUNGEN ZU CHRISTLICHEN INSCHRIFTEN AUS KRETA UND KLEINASIEN

In diesem Artikel werden vier christliche Inschriften mit neuen Ergänzungsvorschlägen publiziert. Drei hiervon (Nr. 1, 3-4) sind Neufunde, die in jüngster Zeit (2000) veröffentlicht wurden. Die vierte (Nr. 2) ist seit langer Zeit bekannt.

##### 1. Ein christliches Grabepigramm aus Kisamos (Kreta)

Edition: D. Diamantis, «Ἐπιγραφὲς ἀπὸ τὸ παλαιοχριστιανικὸ νεκροταφεῖο τῆς Κισάμου», *Archaiologikon Deltion* 53 Meletai, 1998 [2000] 323f. Nr. 10.

Datierung: 5./6. Jh. n. Chr.

A † ω Ἰ(ησο)ῦ X(ριστ)έ, μνήσθητι τῆς ἐνθάδε  
κιμένης.  
Πετρωνίαν ὅδε τύμβος ἀγαλιτήν  
4 Γ.[..]χαν vacat ἀμφιχανών ἐκά-  
[λυψε]ν ὄμην ἐπὶ γέαν ἐρύσσας A † ω

Lesungen von N. Diamantis, der auch den metrischen Charakter der letzten Zeilen (Z.3-5) erkannt und die metrischen christlichen Inschriften Kretas zusammengestellt hat.

3. ἀγαλιτήν=ἀγαλειτήν; cf. *Ilias* 2.564; W. Peek, *Griechische Versinschriften* I, Berlin 1955, Nr. 482 (für eine Frau), Nr. 234 (für Männer).

3-5. Für τύμβος ἐκάλυψεν vgl. Peek, *Griechische Versinschriften I*, Nr. 538: Σωτηρίαν με τύμβος, ἐνθάδε, ξεῖνε, οὗτος καλύπτει; Nr. 502: λαῖνυφής ὅδε τύμβος ὑπὸ κρηπῖδι καλύπτει; Nr. 756: [τύμβος ...] καλύπτει[ει].

4. Der erste Buchstabe ist ein Γ oder ein Π, vom zweiten Buchstaben ist nur die obere linke Ecke (?) erhalten (Ε nach Diamantis). Vielleicht γῳ[νέ]καν = γυναῖκαν mit pleonastischem –ν, wie oft im neutestamentlichen Griechisch<sup>1</sup>.

5. [...]νομὴν ἐπὶ γέαν ἐρύσσας, Diamantis; ὄμὴν ἐπὶ γέαν (= ὡμὴν ἐπὶ γαῖαν) ἐρύσσας; vgl. *Odyssee* 16.325: νῆα ... ἐπ’ ἡπείροιο ἐρύσσαν; Peek, *Griechische Versinschriften I*, Nr. 771: ὅμι βαρὺς "Αἰδας εἰρυσσεν ἀιθέων ἥλικος ἐξ ἀγέλας. Das Adjectiv ὡμὸς hat sehr oft die Bedeutung «erbarmungslos, grausam» (z.B. Thuk. 3.36 und 82; Xen., *Anab.* 2.6.12). Für den Gedanken vgl. Peek, *Griechische Versinschriften I*, Nr. 775: κρυερὴν ὑπὸ γαῖαν.

5-7. Die drei letzten Zeilen lassen sich als zwei eher ungeschickte Hexameter rekonstruieren. Der zweite Daktylos des ersten Verses besteht aus vier kurzen Vokalen, wobei -νιαν wohl als eine Silbe aufgefasst wurde. In zweiten Vers gilt das Omega von ὡμὴν (als ὄμὴν geschrieben) als kurz:

— — | ˘ ˘ ˘ ˘ | — ˘ ˘ | — — | — — | —  
 Πετρωνίαν ὅδε | τύμβος ἀγλακλειτὴν Γι.[..]ικαν  
 — ˘ ˘ | — ˘ ˘ | — ˘ — | — ˘ ˘ | — ˘ ˘ | — ˘  
 ὁμφιχα|νὼν ἐκά|λυψεν ὡμὴν ἐπὶ | γαῖαν ἐρύσσας

«Jesus Christus, erinnere Dich an die Frau, die hier (bestattet) liegt.  
 Dieses Grab hat sich weit geöffnet und Petronia bedeckt, die ruhmreiche (Frau?), indem er sie auf die erbarmungslose Erde gerissen hat».

1. F. Blass-A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1965 (12. Auflage), 33 § 46.

## 2. Das Grab des Mönchs Gerasimos in Paganiana

Edition: *I.Cret.* I, xxxi 4.

Ἐξοδος  
 Γερασι-  
 μου, ιε-  
 4 ομονα-  
 χου Παγα-  
 [-----]

Veröffentlicht in Majuskeln und ohne Trennung der Worte durch M. Guarducci auf der Basis einer Zeichnung von F. Halbherr. Guarducci verstand den Inhalt des Textes offenbar nicht. Der Text ist auf einem Cippus aufgezeichnet, den Halbherr in den Ruinen der Kirche des Hlg. Georgios in Paganiana gesehen hat. Der Text lässt sich ohne Schwierigkeit als das Grab (Ἐξοδος) des Mönchs Gerasimos deuten. Das Wort Ἐξοδος hat seit der Spätantike oft die metaphorische Bedeutung «Tod» oder «Leichenzug, Begräbnis»<sup>2</sup>. Die letzten Buchstaben (Παγα-) sind wahrscheinlich der Beginn des Ortsnamens, der sich bis zum heutigen Namen des Dorfes erhalten hat. Die Zeichnung Halbherrs lässt leider keine genaue Datierung zu.

## 3. Die Sünderin und der Heilige in Tyana

Edition: D. Berges-J. Nollé, *Tyana. Archäologisch-historische Untersuchungen zum südwestlichen Kappadokien. Teil I (IGSK 55.1)*, Bonn 2000, 274f. Nr. 114.

† Γυνή τις τ' ἀμ[αρ]-  
 τίας πολλαῖς π[εριπε]-  
 σοῦ<σ>α πλησί[ον σου]  
 4 κεῖμαι, δυσωπ[οῦμαι?]  
 σε τὸν ἀναμν[-----]

2. E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, Cambridge Ma. 1887, I, 485; G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, 498. Die Alternativdeutung «Ausgaben» scheidet aus, da der Text auf einem Cippus, also wohl einem Grabstein, steht.

[.]ATONONΣ[-----]  
 τὸν ἀγαθόν· εὐχου]  
 8 [ν]πὲρ ἐμο[ν]

1-3. ἄμ[α ἀμαρ]τίας πολλαῖς I[-----]σουοα, Merkelbach apud Berges und Nollé, die in Z. 2 das Ende des Names der Frau vermuten. Ein Name war aber sicher nicht angegeben (γυνή τις). Die Ergänzung ἄμ[α] ist nicht erforderlich; hierfür scheint auch der Platz zu fehlen. Die Ergänzung π[εριπε]σοῦ<σ>α ist zwingend. Der Ausdruck περιπτω ἀμαρτία/ἀμαρτίας (seltener εἰς ἀμαρτίαν) ist bei den christlichen Autoren sehr beliebt (z.B. Joh. Chrys., PG 54.455: καὶ νῦν ὑπὸ τῆς ἀγνοίας μικροῦ δεῖν ἡμᾶς ἀμαρτία περιπεσεῖν; cf. id., PG 47.450; Symeon Neos Theologos, *Oratio* 4 L. 194 [Catechises, Sources chrétiennes 96]: ὅστε μὴ περιπεσεῖν εἰς ἀμαρτίαν, und durch seine Verwendung im τροπάριον von Kassiane (ἢ πολλαῖς ἀμαρτίας περιπεσοῦσα γυνή) sprichwörtlich geworden. Der Fehler COYOA, statt COYCA erklärt sich aus der Verwendung des lunaren Sigma.

4. Ergänzt von R. Merkelbach; denkbar auch δυσωπ[οῦσα].

5. ἀνάμυ[ηστον], Berges und Nollé; dann aber ἀναμυ[ηστόν]. Man würde eher ἀναμά[ρτητον], erwarten, aber das Photo schliesst dies aus. Vielleicht eher ἀναμυ[ηστέον] («an den man sich erinnern muss»; vgl. Eustath. 357.16).

7-8. Die Herausgeber verweisen auf eine ähnliche Formulierung in einem christlichen Grabstein in Tyana (Nr. 106).

«Ich, eine in vielen Sünden gefallene Frau, liege (bestattet) in deiner Nähe. Ich habe Scheu vor Dir, an den man sich erinnern soll, den [---], dem Guten; bete für mich».

#### 4. Das Grab von Param[---] in Anazarbos

Edition: M. H. Sayar, *Die Inschriften von Anazarbos und Umgebung. Teil I. Inschriften aus dem Stadtgebiet und der nächsten Umgebung der Stadt (IGSK 54)*, Bonn 2000, 88 Nr. 113.

Datierung: 4 Jh. n. Chr. (3 Jh. n. Chr., ed.pr.).

† Σορὸν τῆς Παραμ[---- καὶ τὸν]

κληρηκὸν καὶ τὸν [----- καὶ ]

τὸν συνκαμόντο[ν -----]

Lesungen von Sayar.

1. Παραμ[ ], Sayar. Wahrscheinlich Παραμ[υθίας] oder Παραμ[υθίδος], eher als Παραμ[όνης]. Παραμυθίς ist in Anazarbos (ebenda Nr. 578). Am Ende standen vielleicht die Namen weiterer Personen, die dann als κληρικοί bezeichnet werden (Z.2).
2. κληρηκὸν καὶ τὸν, Sayar; κληρηκὸν καὶ τὸν = κληρικῶν καὶ τῶν Vgl. SEG XXXVII 195 (Anavyssos): Κομητήριον Στεφάλου κ(αὶ) Παύλου κ(αὶ) Ἀκτέλωνος κ(αὶ) τῆς μητρὸς αὐτῶν, οἱ εὐτελεῖς κληρηκοί. Für κληρικός s. z.B. SEG XXVII 1020: (κληρικῶν τε κ(αὶ) μοναχῶν κ(αὶ) λοιπῶν) und SEG XXXV, 1485; XLII 1648.
3. τὸν σύνκαμοντο[ν], Sayar; sicher τὸν συνκαμόντο[ν] = τῶν συνκαμόντων Vgl. SEG XLIV, 1337 Z. 7-9 (Syrien): ὁ Κύριος εὐλογή[σῃ] τοὺς ποιήσαντας καὶ τοὺς συνκαμόντας αὐτοῖς πάντας.

«Sarkophag der Param[---] und der Priester [NN?] und der [---] und jener, die sich zusammen mit ihnen bemüht hatten».

**ΠΕΡΙΛΗΨΗ****ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΣΕ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΕΣ ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ  
ΤΗΣ ΚΡΗΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ**

Στὸ ἄρθρο αὐτὸ ἀναδημοσιεύονται μὲ νέες συμπληρώσεις τέσσερεις χριστιανικὲς ἐπιγραφές: 1) Τὸ ἐπιτύμβιο ἐπίγραμμα τῆς Πετρωνίας ἀπὸ τὴν Κίσαμο τῆς Κρήτης (5ος/6ος αἰ.). 2) ἡ ἐπιτάφια ἐπιγραφὴ τοῦ ἰερομονάχου Γερασίμου ἀπὸ τὰ Παγανιανὰ τῆς Κρήτης. 3) ἡ ἐπιτύμβια ἐπιγραφὴ μιᾶς ἀνώνυμης ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσούσης γυναικας, ποὺ τάφηκε κοντὰ στὸν τάφο ἐνὸς μάρτυρος στὰ Τύανα (5ος/6ος αἰ.). 4) ἡ ἐπιτύμβια ἐπιγραφὴ μιᾶς γυναικας, κληρικῶν καὶ συνακαμόντων ἀπὸ τὴν Ἀναζαρβό (περ. 4ος αἰ.).